

ct

Pământul care o ține pe Hande

de
Paco Gámez

traducción de
Luminița Voina-Răuț

(fragmento en rumano)

LOVITURĂ 2: Henda și Iona

Două trupuri tinere, unul masculin și altul feminin, trupuri goale pe un covor, confruntându-se. Gem mult, fiindcă-s în pragul orgasmului. În penumbră, el se întoarce, vrând să-și schimbe poziția.

HENDA
Ce faci?

IONA
Nimic, așa e mai bine.

HENDA
OK.

Rămân în poziția cea nouă. Iona o privește pe Henda, care e deasupra lui. Observă penetrarea.

E OK?

IONA
Da, îmi place să privesc, să văd cum ni se lipește carnea.

HENDA
Te excită?

Plăcerea întrerupe fraze și vorbe.

IONA
Nu știu... vreau să intru mai adânc, până la capăt, să dispar înăuntru. Vreau să intru, să nu mai știu de nimic, să rămân acolo în veci.

HENDA
Ești nebun.

IONA
Vreau să ajung atât de adânc, încât să-mi iasă sufletul prin gura ta, să mă zbat pe sub pielea ta, să mă văd prin ochii tăi. Să-mi văd ochii, de parc-ar fi ai altuia cât timp sunt în ochii tăi, iar tu să mă fuți.

Henda nu mai rezistă: are orgasm. După o scurtă pauză, o ia de la capăt.

HENDA
Știi ce, ia uită-te la istmul ăsta de carne: parc-am fi două continente lipite.

Iona are și el orgasm. Cele două trupuri rămân pe jos lipite, tremurând.

IONA

Un istm care ne desparte.

HENDA

O conjuncție care ne leagă. Pula ta, o conjuncție. Iona “și” Henda.

IONA

Iona “sau” Henda.

HENDA

Henda, “fiindcă” Iona.

IONA

Iona, „dar” Henda.

Cei doi se privesc, pe covor.

HENDA

Așa-i că-ți plac?

Iona nu răspunde.

Iona?

IONA

Henda... “Henda” e aer. “Hen-da”, litera H e ceață.¹

HENDA

Hen-da.

IONA

“Iona”... IIII... “Iona” e un ciob de sticlă în gât.

HENDA

Sună frumos, “Iona”.

IONA

Ba nu, nu sună. Știi ceva? De 17 ani sunt în balena asta care m-a înghițit, da’ în curând o să mă vomite departe de-aici.

HENDA

Nu mai vorbi prostii.

¹ În limba spaniolă litera H nu se pronunță. (n.tr.)

Iona își ia mobilul.

IONA

Lasă-mă să-ți fac o poză.

HENDA

Nu așa.

Henda caută ceva cu care să se acopere.

IONA

Nu așa. Vreau să rămân cu imaginea trupului tău.

HENDA

Goală nu.

IONA

Te rog.

HENDA

Să n-o arăți nimănu.

IONA

Știi foarte bine că nu.

Henda pozează ca o Venus clasică, sau ca într-un calendar erotic din anii '80. Iona face poze cu blițul.

HENDA

Dac-o pui pe net, te omor.

IONA

Ai cuvântul meu.

HENDA

Mă rog. Acum lasă-mă să-ți fac și eu una.

IONA

Nu.

HENDA

De ce nu?

IONA

Știi foarte bine de ce.

HENDA
Ești frumos.

IONA
(Agresiv) Nu.

Henda ia mobilul. Iona se acoperă cu prima haină găsită. Henda pozează cu blițul.

NU.

[Blank 1]

LOVITURĂ 3: Căutând-o pe Hande

Domnul Fawcett, în mașina lui.

DL. FAWCETT
[Scot din nou BMW-ul din garaj. Douăsprezece și zece.]

Dl. Fawcett are în jur de 75 de ani și, pentru prima oară în viață, e îndrăgostit.

[Noaptea trecută am așteptat mai mult, până la unu jumate, iar cu o zi înainte am ieșit, ca în fiecare vineri, între două și trei. E devreme, și poa' să fie vreun vecin. Nu contează; azi mi se rupe. Mașina e silențioasă, dar e duminică și e devreme.]

VECINA
Vă simțiți bine, domnule Fawcett?

DL. FAWCETT
[Închid ușa, ca și cum n-aș fi auzit-o.]

VECINA
Domnule Fawcett, s-a întâmplat ceva?

DL. FAWCETT
[Îmi pun centura de siguranță, privind înainte, numai și numai înainte.]

VECINA
Aveți nevoie de ajutor?

DL. FAWCETT
[Pornesc mașina.]

VECINA
Vreți să vă duc undeva?

DL. FAWCETT

[Aprind farurile, în timp ce vecina bate în geamul mașinii.]

VECINA

Vă simțiți bine? E prea târziu, ca să conduceți la ora asta... Vedeți bine? Medicul zicea că n-ar trebui...

DL. FAWCETT

[Scot mașina pe rampă, dar ea continuă să strige.]

VECINA

Vreți s-o sun pe fiica dumneavoastră?

DL. FAWCETT

[Frânez. Cobor geamul și îi răspund.] Merg la ea acum. Mâine mergem în sud cu nepoții.

VECINA

Nu m-ați auzit?

DL. FAWCETT

Mă grăbesc, doamnă Nella, s-a făcut târziu și nu vreau să-l deranjez pe ginerele meu.

VECINA

De ce n-a venit fiica după dumneavoastră?

DL. FAWCETT

Noapte bună și vacanță plăcută, doamnă Nella.

În sfârșit, dl. Fawcett scapă de vecină.

[Las în urmă garajul și străbat orașul până la periferie. Conduc încet; mă îndepț spre marginea orașului, ca unul care nu vrea să ajungă la destinație. Mâine o să fiu în sud cu nepoții mei, pe malul mării, asta-i adevărat. De trei zile o caut pe Hande la locul ei, unde e în fiecare vineri, dar parc-a intrat în pământ.

Merg cât se poate de încet. Vreau să-i dau timp Handei să apară, să-și ocupe locul din colț, să se machieze și să mă aștepte pe asfalt, cum ar fi trebuit s-o facă vineri sau sâmbătă, cum trebuie s-o facă azi; mâine o să fiu în sud și vreau să-mi iau la revedere de la ea. Vreau să fie a mea până la cântatul cocoșului.

Încep să apară primele fete, latinoamericanele, apoi senegalezele, gagicile din Est, dar nu-i niciuna așa frumoasă ca Hande. Înaintez și apar băieții: niciunul ca Hande. Merg mai departe și văd travestiții – nici nu se compară cu Hande – în sfârșit colțul ei, prietenele ei; încetinesc. Frânez ca să văd mai bine, nu cumva să fie pe margine. Dar nu e. Doamne-Dumnezeule, unde mi-ai ascuns comoara? OK, asta e.

O fată se freacă de mașina mea, da' îmi văd de drum, întorc la sensul giratoriu: poate e cu un client. Ajung la benzinărie, mai fac o dată sensul giratoriu, dar trec 20 de minute și nici urmă de Hande. Mai fac o tură și mă decid să opresc.]

VANESSA

Hei, drăguțule, ai oprit în sfârșit, așa-i? Te tot învârți pe-aci de trei nopți /

DL. FAWCETT

Unde-i Hande?

O fată – Ismene – izbucnește în plâns.

VANESSA

Nu e. Da' ce, eu nu-s bună? Ce mai mașină ai, tăicuță!

DL. FAWCETT

Unde e?

VANESSA

Habar n-am.

DL. FAWCETT

[Mă dau jos din mașină și-o apuc de braț pe gagică; tipa plânge.]

Ce s-a întâmplat?

[Gagica începe să mă zgârie pe spate, cu unghiile.]

Lasă-mă, te rog. Ia zi, ce s-a întâmplat?

VANESSA

Babalâc îndrăgostic, Julieta ta lipsește, dar eu-s mai fierbinte /

DL. FAWCETT

Lasă-mă în pace!! Ce-i cu Hande?

VANESSA

Nu știm: a plecat și n-a mai venit.

DL. FAWCETT

Cum a plecat?

ISMENE

C-o mașină.

DL. FAWCETT

Când?

VANESSA

Ce, ești bunicu-său?

ISMENE

Să tot fie vreo câteva zile.

DL. FAWCETT

Vinerea trecută era aici.

ISMENE

Cred că duminică a întins-o.

DL. FAWCETT

De șapte zile!!

ISMENE

Da.

DL. FAWCETT

Și-ați chemat poliția?

ISMENE

Nu, domnule.

DL. FAWCETT

De ce nu?

VANESSA

Tu ce crezi?

Ismene izbucnește iar în plâns.

De ce nu-i chemi tu, să le zici că ți-a dispărut gagică?

DL. FAWCETT

[Mă bag în mașină. Dau drumul la radio. Pornesc în trombă. Pun aerul condiționat. Zăpușeală de august. Mâine-s la mare, cu-ăi mici. Hande, unde ești tu, Hande? Trebuie să fie OK. Doar că voiam să ți-o mai trag o dată înainte de-a pleca. Mâine-s cu ginere-meu și cu-ăi mici la plajă. Doamne-Dumnezeule, de ce te joci cu mine ca șoarecele și pisica? Nu-i nimic... doar nu mai ești adolescent. Nu-i nimic, lasă.

Am ajuns. Cobor din mașină, da' nu-s acasă. Sunt la morgă. Am ajuns aici fără să mă gândesc, nu mi-e gândul la nimic; ajung la ușă și bat zdravăm în ea. Îmi deschide paznicul.]

Caut o prietenă.

PAZNICUL

Aici nu poate intra nimeni, veniți mâine.

DL. FAWCETT

Mâine nu-s aici.

PAZNICUL

Regret, eu-s doar paznic.

DL. FAWCETT

[Scot o bancnotă de o sută, fără să stau prea mult pe gânduri. Ia banii și deschide ușa.]
Mi-a dispărut o prietenă, și-s îngrijorat. Vreau să văd dacă e aici.

PAZNICUL

Înțeleg... *love, love, love* /

DL. FAWCETT

Ce contează? Dacă-i aici, înseamnă c-a ajuns săptămâna asta.

PAZNICUL

Sunt doar trei femei necunoscute, dar dacă vrei să le vezi, mai dai ceva la băiatu'.

DL. FAWCETT

[Mai scot o bancnotă și i-o pun în mână.]

PAZNIC

Mă bagi în belea.

DL. FAWCETT

Te rog.

[Îl urmez cu lanterna pe hol].

Nu-i lumină?

PAZNICUL

Mai contează?

DL. FAWCETT

[Ajung într-o cameră frigorifică. E îngrozitor de frig. Sunt în cămașă cu mânecă scurtă și mi se ridică părul de pe spate.

[“Să nu fie Hande”, îmi zic, “să nu fie Hande”, îmi repet, în timp ce ridică primul cearșaf.]

Nu, nu-i ea.

[Alt cearșaf. Mă rog cu buzele lipite.]

Nu, nu e.

[Îmi clănțâne dinții. *Tatăl nostru, care ești în ceruri. În fața celui de-al treilea trup închid ochii. Sfințească-se numele tău. Ridică cearșaful. Precum în cer, așa și pre Pământ. Îmi țin respirația. Binecuvântat fie numele Tău /*

Slavă Domnului, nu-i ea.

[Zâmbesc în fața celui de-al treilea cadavru.]

Regret că te-am făcut să-ți pierzi vremea.

PAZNICUL

Nu-i nimic.

DL. FAWCETT

[Mă urc în mașină, calm, senin, când îl văd pe paznic coborând iute scările.]

PAZNICUL
Stai puțin!

DL. FAWCETT
Ce e?

PAZNICUL
Ieri a mai venit un corp.

DL. FAWCETT
Ce-ai zis?

PAZNICUL
Un trup ars.

DL. FAWCETT
Glumești?

PAZNICUL
Dar...

DL. FAWCETT
Ce e?

PAZNICUL
Nu-i o femeie.

[Blank 2]

LOVITURĂ 4: : ‘Don’t stop me now’

Centrul orașului. Ambianță festivă.

[Blank 3]

Se aude cântecul ‘Don’t stop me now’, de Queen.

Prima replică a fotografului și cântecul Handei se aud simultan.

FOTOGRAFUL

[Hande dansează și cântă mai departe. “Nu pot opri petrecerea, n-au niciun drept s-o facă!”, strigă ea. Amica ei încremenește, văzându-l pe puștiul cu aripi de înger și bărbie însângerată luând-o la goană. Prietena țipă: “Hande, hai s-o ștergem, ce dracu’!”, dar ea dansează și cântă întruna, într-o engleză bălmăjită: Freddie vorbește prin Hande].